

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Propuesta de traducción comentada del relato
Chocolate de Manju Kapur

Autora: Laura Martínez Núñez

Tutora: Dora Sales Salvador

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2024



Resumen/ Resum:

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG) he propuesto la traducción al español del relato *Chocolate*, escrito por Manju Kapur. Trata sobre el matrimonio de Tara y la venganza que lleva a cabo contra su marido Abhay.

El TFG consiste en una propuesta de traducción comentada de inglés a español. El relato está escrito bajo una perspectiva feminista que se puede ligar con la perspectiva de género en traducción.

En primer lugar, se llevará a cabo una introducción donde explicaré el objeto de estudio y la justificación del trabajo. En segundo lugar, daré paso a la contextualización del trabajo, donde hablaré de la autora, Manju Kapur, y de feminismo y traducción. Seguidamente, presentaré mi propuesta de traducción comentada. Finalmente, reuniré las conclusiones del trabajo y la bibliografía.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción comentada; traducción inglés-español; propuesta de traducción; feminismo; Manju Kapur

Abstract:

In this Final Degree Project (TFG) I have proposed the translation into Spanish of the story *Chocolate*, written by Manju Kapur. It is about Tara's marriage and her revenge against her husband Abhay.

The TFG consists of a proposal for an annotated translation from English to Spanish. The story is written from a feminist perspective that can be linked to the gender perspective in translation.

First of all, an introduction will be given in which I will explain the object of study and the justification of the work. Secondly, I will give way to the contextualisation of the work, where I will talk about the author, Manju Kapur, and about feminism and translation. I will then present my proposal for an annotated translation. Finally, I will bring together the conclusions of the work and the bibliography.

Keywords: (5)

Annotated translation; English-Spanish translation; translation proposal; feminism; Manju Kapur

ÍNDICE

1. Introducción.....	5
1.1. Objeto de estudio.....	5
1.2. Justificación y motivación.....	5
2. Contextualización.....	6
2.1. Manju Kapur.....	6
2.2. Feminismo y traducción.....	7
3. Propuesta de traducción inglés-español del relato <i>Chocolate</i>. Traducción comentada.....	9
3.1. Problemas culturales.....	9
3.2. Problemas lingüísticos.....	12
3.3. Problemas sintácticos.....	17
4. Conclusiones.....	22
5. Bibliografía.....	24
6. Anexo. Propuesta de traducción.....	26

1. Introducción

1.1. Objeto de estudio

En este Trabajo de Final de Grado (en adelante, TFG) se presenta una propuesta de traducción comentada del inglés al español del relato *Chocolate*, de la autora india Manju Kapur.

1.2. Justificación y motivación

En el Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I se ofrecen diferentes modalidades de TFG. He optado por hacer una propuesta de traducción comentada, concretamente de un relato con trasfondo feminista.

Desde que era bastante joven me introduje en el mundo del feminismo. Siempre he luchado de manera activa por los derechos sociales de todas las personas independientemente de su raza, género, orientación sexual o clase social. Creo que este trabajo es una vía para darle voz a todas aquellas mujeres que han vivido toda su vida a la sombra de un hombre.

He elegido este texto en particular porque creo que tanto la protagonista del relato como la autora tienen una historia importante que contar. Como comentaré más adelante, Manju Kapur proviene de una cultura en la que se resalta, más si cabe, que la mujer debe quedar relegada a su marido. Lo que me cautivó de este relato es que la autora le otorga a la protagonista la valentía para decidir por su vida y la fuerza para criar a una generación más libre.

Así pues, espero que la traducción comentada en la que baso este trabajo sirva para acercar a la gente que desconoce el inglés a la obra de Manju Kapur y a su forma de escribir, así como para aportar algunas reflexiones como traductora, al final de mi formación de Grado.

2. Contextualización

2.1. Manju Kapur

Manju Kapur es una escritora nacida en 1948 en la ciudad india de Amritsar. Se licenció en la universidad para mujeres Miranda House University College y ejerció como profesora de literatura en la Universidad de Nueva Delhi, hasta su jubilación.

Su primera novela fue *Hijas difíciles (Difficult Daughters)*, con la que ganó el Premio Commonwealth en 1999. Este reconocimiento hizo que la novela se convirtiera en un *bestseller* en India, Estados Unidos e Inglaterra. Ha escrito también otras novelas, como *Una mujer casada (A Married Woman)*, *En familia (Home)*, *La inmigrante (The Immigrant)*, *Custodia (Custody)* o *Los hermanos (Brothers)*. En sus obras, Manju Kapur se centra en las complejidades que sufrimos día a día las mujeres en la sociedad patriarcal a la que estamos expuestas y en la lucha por los derechos básicos.

Las novelas de Kapur giran en torno a las mujeres de clase media, las limitaciones de su situación social y las posibilidades de su destino. La autora ha sido comparada en varias ocasiones con Jane Austen, por la agudeza y finura de sus retratos de personajes atrapados en situaciones difíciles (Gomathi Preetha y Suresh, 2018). Las protagonistas de sus obras son mujeres espirituales que han aprendido a ser independientes, a luchar por ellas mismas hacia la libertad y a desafiar los pensamientos impuestos por la sociedad. Con todo, hay que tener en cuenta su país de origen, donde priman las tradiciones que relegan a la mujer a las tareas del hogar y a formar una familia, siempre a disposición de su marido.

En las obras de esta autora destaca el inglés indio que utiliza para resaltar la presencia de su país en las novelas. Sus escritos están repletos de vocabulario en

lenguas indias como el hindi, préstamos, repeticiones y creatividad lingüística. Además, también hace servir el punyabí, una lengua indoaria hablada en la región de Punjab, entre India y Pakistán.

2.2. Feminismo y traducción

Para entender la relación entre el feminismo y la traducción debemos saber que, como indica Vidal (2017:15), «traducir es cada acto de nuestra existencia, es lo que nos configura como personas, porque nuestras traducciones dicen mucho de nosotros, nos delatan, nos acercan al otro o nos alejan de él». Ante esta declaración de la traducción como un reflejo de nuestra ideología, es necesario introducir a varias traductoras y traductólogas canadienses, como Luise von Flotow, Barbara Godard o Sherry Simon, que teorizaron sobre la práctica de traducción feminista que surgió en la década de los ochenta. Los primeros estudios exhaustivos sobre el feminismo y la traducción que marcaron el avance en este ámbito fueron *Gender in Translation. Culture and Identity and the Politics of Transmission* (1996), de Simon, y *Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism* (1997), de Von Flotow. En estos trabajos se estudió el impacto que había tenido el concepto de género en la cultura y la traducción y la crítica al lenguaje patriarcal. Estos estudios se realizaron hace unas décadas, pero sus autoras siguen postulando sus teorías en la actualidad. Álvarez Sánchez (2022) explica que recientemente Von Flotow apuntó en un artículo que el movimiento se expandió con rapidez hacia dos vertientes. En primer lugar, la traductora rechaza la perspectiva masculina que ha impuesto un traductor e interviene para que el texto sea más fidedigno; en segundo lugar, la traductora introduce innovaciones en el lenguaje de manera deliberada y hace visible su manipulación del texto (von Flotow, 2020: 229).

No obstante, esta corriente feminista de la traducción no llegó a Europa hasta principios de los noventa (Snell-Hornby 2006:102). Los primeros estudios se centraron

únicamente en reflexionar sobre el pensamiento canadiense, con traductoras y traductólogas como Vidal Claramonte, Godayol o Hurtado Albir. En 1998, Vidal publicó *Teorías feministas de la traducción*, y Godayol presentó en España *Espais de frontera: Gènere, Textualitat, Traducció*. A partir de este momento, España se hizo eco de esta corriente y se puso a la cabeza, como bien indica Godayol: «researchers in Spain were probably the first to reflect on the problematics involved in the intersection of gender and translation» (Godayol, 2019: 102). A estos estudios debemos sumar a las traductoras que incorporaron una perspectiva de género en sus traducciones, como Dora Sales, M. Rosario Martín Ruano o Nuria Brufau Alvira, entre otras.

Hoy en día, las teorías feministas de la traducción están más vivas que nunca y sustentan un terreno fértil y en evolución permanente en los estudios de traducción. Desde la época canadiense hasta la actualidad se han propulsado dos áreas dentro del ámbito de la traducción y el género: la de la traducción feminista como reescritura no sexista, de carácter lingüístico, y la de cuestión identitaria, más traductológica y ligada a las cuestiones culturales (Brufau Alvira, 2014). Para fundamentar estas teorías se necesita poner en práctica un conjunto de estrategias de traducción feminista. La primera es la suplementación o compensación, que consiste en la intervención de la traductora para compensar las diferencias entre lenguas y sistemas, como connotaciones o marcas de género. La segunda estrategia es la metatextualidad, que consiste en la adición de información por parte de la traductora a través de notas al pie de página, menciones a otros textos o prefacios. Seguidamente, destaca el secuestro, que “convierte un texto cuyas intenciones no son necesariamente feministas, mediante la introducción de neologismos (cuando el lenguaje patriarcal no ofrece alternativas para designar la realidad desde la perspectiva femenina); la inclusión de cambios que no tienen que ver con la versión original; la sustitución del masculino genérico por el femenino genérico o formas inclusivas; la inversión de elementos sexistas; la creación de parodia, etc.” (Castro Vázquez, 2008). Además, Castro añade una cuarta estrategia a las tres mencionadas

anteriormente: la coautoría, que trata de la colaboración de la traductora con la escritora para reescribir el texto en femenino o lenguaje no sexista.

Así pues, el feminismo actual necesita a la traducción para poder dar visibilidad a las mujeres en aquellas lenguas en que se perpetúe el sexismo lingüístico. Para promover la igualdad y la justicia social, cabe optar por eliminar los términos sexistas e incluir neologismos inclusivos. La traducción feminista representa a todos los géneros y cambia las narrativas que siguen perpetuando los estereotipos y desigualdades de género, como defensa activa de la igualdad.

3. Propuesta de traducción inglés-español del relato *Chocolate*. Traducción comentada

En este apartado voy a comentar los problemas que me han surgido durante el proceso de traducción del relato *Chocolate*, de Manju Kapur. He clasificado estos problemas considerando si eran culturales, lingüísticos o sintácticos.

3.1. Problemas culturales

En primer lugar, abordaré las dificultades culturales. Como he mencionado anteriormente, la autora escribe en inglés pero hace servir el punyabí, por tanto, aparecen palabras en este idioma sobre las cuales he tenido que documentarme para saber qué significaban. A continuación, se incluye una tabla donde aparece la palabra del TO, la traducción del TM, la definición de la misma y la fuente de información que he consultado al documentarme.

TO	TM	DEFINICIÓN	FUENTE
<i>beti</i>	hija	Palabra punyabí que hace	Collins Dictionary https://www.collinsd

		referencia a «hija».	dictionary.com/us/dictionary/hindi-english/%E0%A4%AC%E0%A5%87%E0%A4%9F%E0%A5%80
<i>amma</i>	mamá	Palabra punyabí que hace referencia a «madre».	Oxford Learner's Dictionaries https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/amma#:~:text=%2F%CB%88%CA%8Cm%C9%91%CB%90%2F-.%2F%CB%88%CA%8Cm%C9%91%CB%90%2F.form%20of%20address)%20a%20mother
Vaishno Devi	Templo sagrado de Vaishno Devi	Templo sagrado hindú que se encuentra en la ciudad de Katra dedicado a Durga, a quien se venera	Tour My India https://www.tourmyindia.com/states/jammu-kashmir/mata-vaishno-devi.html

		como Vaishno Devi. Es uno de los centros de peregrinación más visitados de la India.	
<i>sari</i>	<i>sari</i>	Vestido típico de las mujeres indias.	Blog Audaces https://audaces.com/es/blog/en-la-india-no-todo-son-saris-conoce-al-salwar-kameez
<i>salwar-Kameez</i>	<i>salwar kameez</i>	Vestimenta unisex utilizada en Asia del Sur.	Blog Audaces https://audaces.com/es/blog/en-la-india-no-todo-son-saris-conoce-al-salwar-kameez

Seguidamente, otro problema cultural es la mención por parte de la autora de conceptos del campo de la educación, puesto que aluden al sistema educativo indio. Primero presenta las etapas educativas de la protagonista: «School: Ages 3-17» y «College: Ages 17- 20», que he traducido por «Colegio: de los 3 a los 17 años» y «Universidad: de los 17 a los 20 años», respectivamente. Además, la autora indica que la protagonista del relato estudió «English Honours», que es lo que en España correspondería a una licenciatura de tres años en literatura inglesa. Así pues, decidí

utilizar la técnica de adaptación y traducirlo como «estudios ingleses» para que fuera más comprensible en la cultura de llegada. Por otro lado, aparece también la expresión «She has got a third division». Para poder traducirlo me documenté con un material del Ministerio de Educación de España (<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:bd9eed0-120d-4be3-92c3-ce5524bf28ec/in dia.pdf>) donde se explica perfectamente todas las etapas educativas en la India y la equivalencia de las notas indias a las españolas. La traducción que propongo para esta expresión es «Ha sacado un cinco». Por último, también en cuanto a referencias relativas a la educación, aparece la expresión «prep leave for the exams» que, como indica su traducción, en España llamaríamos «periodo de exámenes».

Otro problema cultural fue la aparición de términos que se referían a ciertas marcas de caramelos de menta como son «Edwardian Mints», «After Eight Mints» y «After Dinner Mints». Ante esto decidí aplicar la técnica de neutralización y traducirlos como «caramelos de menta», «chocolatinas de menta» y «dulces de menta», respectivamente, aunque la marca «After Eight» es relativamente conocida en España.

3.2. Problemas lingüísticos

En segundo lugar, comentaré los problemas lingüísticos que me han surgido a lo largo de la traducción. Primero he preparado una tabla en la que se presentan los términos cuyo significado no sabía en español pero que pude resolver con una búsqueda en diccionarios monolingües o bilingües. En esta ocasión he utilizado en todo momento el Cambridge Dictionary ya que ofrece la definición en inglés y una traducción al español. La tabla incluye la palabra del TO, la traducción del TM y la fuente de información que he consultado al documentarme.

TO	TM	FUENTE
----	----	--------

waddling	caminar como un pato	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/waddle
flabby	fofas	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/flabby?q=FLABBY
plump	regordetas	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/plump
assiduous	diligente	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/assiduous
ulterior motive	intención oculta	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ulterior?q=ulterior+motive
strenuous	agotador	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/strenuous
acrimonious	reñida	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/acrimonious
shrines	lugares sagrados	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish

		anish/shrine?q=shrines
peppermint	menta	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/peppermint
flair	talento	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/flair
errant	descarriado	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/errant
crooned	canturreó	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/croon
crawled up	a rastras	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-crawled-up/#google_vignette
gamut	abanico	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gamut
gagged	sintió arcadas	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gag?q=gagged

Como he mencionado anteriormente, estas dudas lingüísticas se solucionaron con una simple búsqueda. No obstante, otras oraciones o frases hechas que aparecían en el texto necesitaron más reflexión. Una de ellas es la siguiente:

To help reach a conclusion she automatically went to the fridge to take out her chocolates.

Para traducir esta parte de la oración tuve que buscar otra alternativa, ya que «para ayudar a llegar a una conclusión» no queda natural. Así pues, decidí utilizar la técnica de modulación y quedó de la siguiente manera:

Para sacar algo en claro, se dirigió a la nevera a sacar los bombones.

Por otro lado, encontramos la siguiente expresión:

*Tara discovered in herself a **light hand**, and a flair for improvisation.*

Aquí tuve dificultades para saber qué significaba *light hand*, ya que la traducción literal era «mano ligera». La oración estaba en un contexto en el que se hablaba de cocina, por lo que pensé en una traducción que se pudiera utilizar para hablar de habilidad en un contexto de gastronomía. La solución final fue:

*Descubrió en sí misma que tenía **buena mano** y talento para la improvisación.*

El siguiente problema fue la traducción de esta frase hecha:

*Tara dived into experience **like a duck into water**.*

La traducción literal de esta oración sería: «Tara se zambulló en la experiencia como un pato en el agua». Como era de esperar, en español no queda natural ya que tenemos una frase hecha para expresar que alguien está en una situación en la que se encuentra muy a gusto. Por tal razón, apliqué la técnica de equivalencia y la traducción quedó así:

Tara estaba como pez en el agua.

Otra dificultad que apareció en el texto fue la complejidad lingüística de esta oración:

A puzzled look crossed Abhay's face as he took in the air of quiet triumph in his wife's manner.

La traducción de manera literal de esta oración sería: «una mirada de desconcierto cruzó el rostro de Abhay al percibir el aire de tranquilo triunfo en los modales de su esposa». No queda natural en español, por tanto, opté por la técnica de modulación y el resultado final fue este:

La cara de Abhay era un poema ante el aire de superioridad en la actitud de su mujer.

El siguiente caso es una expresión que en inglés han tomado prestada del francés: *pièce de résistance*. Tras documentarme en el Cambridge Dictionary sobre su significado, llegué a la conclusión de que en español lo denominaríamos como «plato fuerte».

Seguidamente, la autora hace referencia a «[...] *two big boxes of cherries in liqueur set in cups of dark chocolate*». Tuve problemas al traducir esta última parte ya que en algunos países de habla inglesa es un tipo de dulce bastante típico; sin embargo, en España no lo es. Tras reflexionar sobre cómo una persona hispanohablante podía entender en qué consistía este dulce a base de chocolate, decidí adaptarlo y traducirlo de la siguiente manera:

[...] dos grandes cajas de cerezas al licor en tartaletas de chocolate negro.

Por último, me gustaría hacer referencia a esta frase hecha: *They seemed to contain virtually everything under the sun*

La traducción literal sería «todo bajo el sol», que no tiene sentido en español. Es una frase hecha en inglés, por lo que he tenido que aplicar la técnica de compensación y traducirlo así:

*Parecían tener absolutamente **todo lo habido y por haber**.*

3.3. Problemas sintácticos

En tercer lugar, voy a comentar las diferencias sintácticas del inglés en cuanto al español y las posibles formas de traducir estos problemas. En primer lugar, me ha surgido el dilema de cómo traducir algunas palabras que en inglés son neutras como *readers*, *friends* o *teachers*. No quería utilizar un masculino genérico en español porque considero que no engloba a las mujeres; por este motivo, al encontrarnos ante el contexto de una historia feminista, he decidido utilizar el femenino. Así pues, el resultado ha sido «lectoras», «amigas» y «profesoras».

Por otro lado, aparece la siguiente frase:

So far as words were concerned it was an established pattern that he had the last one.

Esta frase traducida literal no queda natural en español, tanto por el uso de la pasiva como por su estructura en general. La idea que la autora quería transmitir en esta frase era afirmar que el marido de la protagonista siempre tenía la última palabra; por eso propongo esta traducción:

En cuanto a palabras se refiere, él siempre debía tener la última.

El siguiente problema que me surgió fue la traducción de una oración muy larga compuesta por muchos adjetivos que podían ser confusos a la hora de identificar a qué sustantivo hacían referencia. Además, en alguna ocasión, he tenido que utilizar

la técnica de transposición y cambiar la estructura gramatical.

Twenty bars of Swiss chocolate, seductively wrapped in green, orange, blue, and red, gleaming with pictures of fruit, nuts, and glasses of wine, rolls of marzipan, with the grainy paste of almonds covered with chocolate so smooth, it dissolved on the tip of her tongue, and the piece de resistance, two big boxes of cherries in liqueur set in cups of dark chocolate.

Tras analizarla y dividirla en pequeñas oraciones, mi propuesta de traducción queda de la siguiente manera:

Veinte tabletas de chocolate suizo, con envoltorios seductores en color verde, naranja, azul y rojo, relucientes, con dibujos de fruta, nueces y copas de vino, rollitos de mazapán, con pasta granulada de almendra cubierta de un chocolate tan suave que se disolvía en la punta de la lengua, y el plato fuerte: dos grandes cajas de cerezas al licor en tartaletas de chocolate negro.

En la siguiente oración problemática podemos ver cómo la autora escribe dos preguntas en un mismo párrafo.

When did it happen that Tara first got to know about her husband's affair? Something that the readers of this text will find obvious to the point of banality?

Lo que me supuso una dificultad fue buscar la naturalidad en español a las dos preguntas. Lo que decidí finalmente fue convertir la segunda pregunta en una respuesta a la primera:

¿Cuándo se enteró Tara de la aventura de su marido? Puede que a las lectoras de este texto les parezca obvio hasta la banalidad.

Seguidamente encontramos esta oración:

He became casual in getting her what she wanted.

El problema que encontramos aquí es que traducir «became casual» como «se volvió informal» no queda natural. Así pues, decidí aplicar la técnica de transposición y traducirlo de la siguiente manera:

Él se despreocupó a la hora de conseguir lo que ella quería.

En la siguiente oración encontramos una expresión que no tiene una traducción en español como tal, ya que de manera literal sería «sucede que tengo».

[...] and peppermint is what airports happen to have.

Tras entender el significado de la expresión, decidí traducirlo aplicando la técnica de modulación:

[...] y lo que casualmente tienen es de menta.

Por otro lado, la siguiente oración que me produjo una dificultad fue:

And in between these two thoughts, sequences in a chain, suspicion pounced and bent the links in another direction.

La estructura sintáctica de esta oración difiere de lejos con la estructura que usamos en español; por eso he decidido utilizar la técnica de modulación para traducirla de la siguiente manera:

Y, entre estos dos pensamientos sucesivos, le surgió la sospecha y cambió el rumbo hacia otra dirección.

Otro problema que me ha surgido ha sido la repetición de una estructura en la misma frase:

Could it be, could it be that what she had read about in her college days, could it be that the Other Woman had appeared in her life as well.

Ante esta situación decidí repetir la primera estructura solo una vez para respetar el estilo de la autora. No obstante, el tercer «could it be» lo suprimí porque me parecía mucho más natural traducirlo por la conjunción «o».

Podía ser, podía ser como lo que había leído en su etapa en la universidad o que otra mujer hubiera aparecido en su vida.

La siguiente situación problemática incluía un guion largo cuya función era la misma que un paréntesis.

*No one had ever praised her learning anything in her life — **academics was out of the question**, and even her dancing and singing teachers had felt that she needed to apply herself more.*

En español no es común utilizar este signo de puntuación y los paréntesis me parecen poco estéticos como para usarlos en una traducción. Así pues, tuve que aplicar la técnica de modulación y traducirlo de la siguiente manera:

*Nadie la había alabado por aprender nada en su vida: **los estudios estaban fuera de discusión**, e incluso sus profesores de baile y canto pensaban que tenía que ser más aplicada.*

Unas líneas más abajo, apareció la misma situación:

*She experienced the joys of putting before a husband – **however errant** – things he could not resist.*

Al tratarse del mismo problema que el anterior, decidí aplicar la misma técnica y traducirlo así:

*Sintió el placer de ofrecerle a su marido, **por muy descarriado que fuera**, cosas a las que no podía resistirse.*

Otra dificultad que surgió en el texto fue el orden en que aparecían los elementos de la siguiente oración:

Cooking was endlessly creative, she discovered.

Tanto en inglés como en español es habitual que el orden de una oración sea sujeto, verbo y predicado. Ante esto, decidí cambiar la estructura y traducirlo de la siguiente manera:

Descubrió lo creativa que podía ser la cocina.

La última oración problemática estaba compuesta por una estructura bastante compleja. Contenía algunas expresiones que por supuesto no se podían traducir de manera literal en castellano y un sujeto seguido de un pronombre.

*In her **mind's eye** she saw him as **she herself** had once been. "You waddle," he had said at the beginning of the story, and **she predictably female**, had replied in pain, "I do not."*

Para traducir estas oraciones he aplicado la técnica de modulación:

*En su **mente**, **se vio reflejada** en él. «Caminas como un pato» le dijo él al principio y, ella, **como era de esperar**, le contestó dolida: «no lo hago».*

4. Conclusiones

Tras haber realizado esta traducción y su análisis, voy a exponer las conclusiones a las que he llegado en este TFG

En primer lugar, el objetivo principal de esta traducción comentada era plasmar los conocimientos que he adquirido en el grado de Traducción e Interpretación. Este TFG me ha acercado al mundo profesional, ya que he profundizado en el proceso traductológico que lleva a cabo una traductora o traductor, es decir, la reflexión que ha de acompañar siempre a la práctica.

Por otro lado, la investigación previa a la traducción me ha permitido conocer a una autora, Manju Kapur, y su valentía para enfrentarse a la sociedad patriarcal en la que vivimos. Además, he podido darles espacio y visibilidad a traductoras tan importantes como África Vidal Claramonte o Pilar Godayol, que introdujeron la traducción feminista en España tras la ola canadiense.

En cuanto al proceso teórico y de investigación que he seguido para esta traducción, he de destacar la dificultad de encontrar información veraz sobre la autora y sus trabajos ya que, al provenir de la India, parece que no se le da la misma importancia que a las autoras occidentales. Además, también fue un reto el traducir algunas palabras del punjabí, puesto que no encontré ningún diccionario bilingüe al español.

Otra dificultad a comentar es el tiempo que se ha de invertir cuando aparecen ciertos problemas lingüísticos. Era frustrante tener que lidiar con oraciones a las que no veía el sentido y que, hiciera lo hiciera, no me sonaban natural en español. No obstante, gracias a los cuatro años del grado, considero que he sabido utilizar recursos variados para poder resolver todas las dificultades que me surgieron a lo largo de este TFG. Traducir es siempre aprender, seguir aprendiendo. A esto también se le suma la capacidad que nos han transmitido las profesoras de traducción en la universidad de cuestionarnos cada palabra de un texto. Este “sentido” de la

desconfianza hace que busquemos siempre la perfección y la delicadeza en nuestro trabajo. Asimismo, no es baladí la complicación añadida que tiene el utilizar el lenguaje no sexista en una traducción. Todas las personas, queramos o no, tenemos algunos micromachismos intrínsecos y cuesta deshacernos de ellos. Sin embargo, desde el primer momento supe que este trabajo iba por y para mujeres; que fueran las protagonistas de esta historia era mi prioridad.

Por último, me gustaría recalcar que este TFG me ha servido para aprender a organizarme y a sacar tiempo de donde muchas veces no había. Trabajar sin una fecha concreta de entrega suele ser complicado, y más en un mundo tan dinámico y caótico como en el que vivimos. A pesar de ello, este trabajo me ha servido para evadirme del agobio de las clases o del trabajo y vislumbrar la llegada del mundo profesional de la traducción. En resumen, todo esfuerzo tiene su recompensa y, más aún, si es para darle un lugar a esta autora e historia en español.

5. Bibliografía

- Álvarez Sánchez, Patricia (2022). La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción. *mAGAzin Revista intercultural e interdisciplinar*. 7(15). <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2021.i29.01>
- Brufau Alvira, Nuria (2011). Traducción y género: el estado de la cuestión en España. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 3, 181-207 <https://raco.cat/index.php/MonTI/article/view/301220>
- Castro Vázquez, Olga (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155/9059>
- Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. (2024). <https://dictionary.cambridge.org/>
- FundéuRAE (2024). Fundación del Español Urgente. <https://www.fundeu.es/>
- Garrido, Gabriela (2023). Llámame elle. Estrategias y técnicas feministas para traducir con perspectiva de género. *Mujer y Políticas Públicas*, 2(1), 107-132. <https://doi.org/10.31381/mpp.v2i1.5857>
- Goldman, Lihi (2021). *Manju Kapur | The Short Story Project*. The Short Story Project. <https://shortstoryproject.com/writers/manju-kapur/>
- Gomathi, Preetha y Suresh, Kurapati (2018). A space of her own: Indian Jane Austen feminist voice of the subcontinent. *New Academia*, VII (44829). https://www.researchgate.net/profile/Suresh-Hemavathi/publication/364946950_A_Space_of_Her_Own_Indian_Jane_Austen_Feminist_Voice_of_the_Subcontinent/links/635fe22d12cbac6a3e115ec0/A-Space-of-Her-Own-Indian-Jane-Austen-Feminist-Voice-of-the-Subcontinent.pdf
- Kapur, Manju (1998). *Difficult Daughters*. Faber & Faber.

Kapur, Manju (2003). *A Married Woman*. Faber & Faber.

Kapur, Manju (2006). *Home*. Faber & Faber.

Kapur, Manju (2008). *The Immigrant*. Faber & Faber.

Kapur, Manju (2011). *Custody*. Faber & Faber.

Real Academia Española (2024). Diccionario de la lengua española.

<https://www.rae.es>

Real Academia Española - CREA (2024). <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Roy, Manju (2010). Language and Style in Manju Kapur's Difficult Daughters. *IRWLE*, 6(1). <https://worldlitonline.net/language-and-style.pdf>

Srivastava, Swati (2017). A Comparative Study of two Contemporary Writers: Bharati Mukherjee and Manju Kapur. *Dialogue. A Journal Devoted to Literary Appreciation* 13(1)

<https://dialoguethethejournal.com/index.php/Dialogue/article/view/265>

WordReference (2024). WordReference.com. <https://www.wordreference.com/>

6. Anexo. Propuesta de traducción

Tara estaba gorda. Su marido le dejó bien claro que no le hacía ningún bien a su imagen que fuera caminando por ahí como un pato, sacando a pasear los michelines.

—No camino como un pato— dijo ella, dolida.

—Sí lo haces— dijo Abhay poniendo fin a la conversación. En cuanto a palabras se refiere, él siempre debía tener la última.

Tara lloró. Se secó las lágrimas que caían por sus suaves y un poco fofas mejillas con un pañuelo que agarraba con una mano delicada y regordeta. Le gustaría ser delgada y esbelta, un motivo de orgullo para su marido, pero era inútil. La vida sin comida, sobre todo sin chocolate, no valía la pena.

Su marido no podía ir muy en serio con lo de perder peso ya que él era su principal abastecedor. Pensó en la última ofrenda que le había traído de Europa. Veinte tabletas de chocolate suizo, con envoltorios seductores en color verde, naranja, azul y rojo, relucientes, con dibujos de fruta, nueces y copas de vino, rollitos de mazapán, con pasta granulada de almendra cubierta de un chocolate tan suave que se disolvía en la punta de la lengua, y el plato fuerte: dos grandes cajas de cerezas al licor en tartaletas de chocolate negro. Incluso cuando no se las estaba comiendo, podía sentir en su boca la intensidad del licor, el dulzor amargo del chocolate que se derretía, la acidez y el elegante crujido de la cereza.

Su marido era diligente a la hora de satisfacer sus gustos. Al darle el chocolate, le contaba lo ocupado que había estado y cuánto desearía que pudiera acompañarlo. Después le masajeaba levemente el michelín de la barriga para demostrarle su amor. A veces el masaje era un poco brusco, pero las muestras de afecto entre el matrimonio eran poco frecuentes así que ella se conformaba con eso.

¿Cuándo se enteró Tara de la aventura de su marido? Puede que a las lectoras de este texto les parezca obvio hasta la banalidad. Un hombre que atiborra a su mujer con tal cantidad de chocolate debe tener una intención oculta.

Una breve historia de su vida pondrá su estupidez en perspectiva.

Colegio: de los 3 a los 17 años. Colegio de monjas, todo chicas. Énfasis estricto solo en los estudios. Tara dedicaba su tiempo libre a ir a clases de danza y de música. Su madre decía que estas cosas eran importantes, que le dan encanto a una chica.

Universidad: de los 17 a los 20 años. Todo chicas. Sus padres no veían conveniente enviarla a otro sitio. Elige la carrera de estudios ingleses, considerada una opción fácil. No sabe muy bien qué hacer con su vida y el inglés parece una buena carrera sin ninguna finalidad. Además, siempre le ha gustado leer.

Al final, la carrera de estudios ingleses resultó no ser una opción tan fácil. Nunca había pensado que leer podría ser tan agotador. Parece que la literatura no trata solo de historias. Se ponía todo el énfasis en las ideas, la historia, el contexto, las interpretaciones marxistas-feministas y una búsqueda del significado que va más allá de lo obvio y que se adentra en lo totalmente incierto.

Tara dedica su tiempo en la universidad a ir al cine con sus amigas y a saltarse las clases. Se queja a su madre de lo exigentes que son con el trabajo sus profesoras. Su madre la consuela. Tiene ganas de graduarse para así casarse.

Los preparativos de la boda coinciden con el período de exámenes.

—¿Y qué vas a hacer, hija? —dice su madre cuando Tara protesta. —Sé que es una mala época para ti, pero estas son las mejores fechas.

—Pero Mamá, ¿cómo voy a estudiar? —se queja Tara.

—El chico es bueno y la familia está muy interesada. Hay cosas que no se pueden posponer.

Cuando publican sus notas, Tara ya ha vuelto de su luna de miel. Ha sacado un cinco y está algo sorprendida de haber aprobado.

Su marido cree que está disgustada.

—No te preocupes, cariño —le dice estrechándola en sus brazos fuertes y masculinos. —Me tienes a mí.

El corazón de Tara late deprisa al sentirse apretujada en ese abrazo marital.

—Sí, es verdad, —susurra— te tengo a ti.

La familia espera entonces que lleguen los niños. Con el paso del tiempo se hace evidente que, si llegan, tendrá que ser por intervención médica o divina.

Tara empezó primero con la intervención médica.

—Quizá deberíamos ir a ver a un médico —sugirió a su marido.

—Ve tú si quieres —respondió Abhay. —A mí no me pasa nada.

Después de que la doctora examinara a Tara, le dijo que no tenía ningún problema y que, tal vez, su marido debería comprobar que todo estaba bien.

—Pero él no está de acuerdo —dijo Tara con tristeza.

—¡Qué tontería! —exclamó la doctora, harta de encontrarse actitudes así en su consulta. —Dile que la mujer no es la única responsable de tener un hijo. El esperma tiene que estar sano. Puede que sea estéril, que tenga un recuento bajo de espermatozoides, que haya bebido mucho o que tenga algún tipo de infección latente. Pueden ser muchas cosas.

Tara se sonrojó. ¿Cómo iba a decirle todo eso a su marido?

Abhay accedió a ver a la doctora tras una discusión un tanto reñida, en la que le remarcó a Tara que estaba completamente equivocada.

—¿Debería acompañarte? —preguntó Tara mientras Abahy se iba.

—No, —respondió brevemente— me ocuparé yo solo.

Así que Tara nunca supo qué pasó en la consulta de la doctora. Abhay volvió a casa tenso y enfadado, y se negó a hablar.

—Pero, ¿qué pasó? ¿Qué te dijo? —le preguntó ella varias veces.

—Es una tonta. No tiene sentido que tú vayas tampoco.

Después de esto ya no hubo más consultas médicas.

En cuanto a la intervención divina, a Tara le dijeron que debía ir arrastrándose hasta el templo sagrado de Vaishno Devi.

Después de subir hasta Vaishno Devi a rastras, decidió hacer lo mismo en otros lugares sagrados. Pensó que se sentiría avergonzada, pero no fue así. Era algo normal en esos sitios.

Tanto su marido como su suegra pensaron que era una gran idea.

—¡Pobre Tara! —la escuchó decir una vez. —Se está esforzando tanto, —y después, en voz baja— pero está enferma por dentro.

Cuando después de todo esto no hubo señales de embarazo, Tara empezó a ponerse piedras alrededor del cuello y en los dedos, y su marido empezó a darle bombones.

Fue el chocolate lo que le llamó la atención sobre ciertas carencias por parte de Abhay. Él se despreocupó a la hora de conseguir lo que ella quería.

Tras un exceso de menta, insinuó que le apetecía más variedad. Él se quejó.

—No tengo tiempo —le dijo. —Lo único que puedo hacer es coger estas cosas del aeropuerto y lo que casualmente tienen es de menta.

—Pero, ¿tantos?

Dio vueltas a las cajas verdes y blancas que tenía entre las manos. Caramelos de menta, caramelos con crema de menta, bombones de menta con chocolate amargo, bombones de menta con galleta, chokolatinas de menta, dulces de menta, bombones de menta con chocolate blanco.

Le daba asco la idea de tanta menta pero, su ansia de chocolate era tan grande, que se los comía todos igualmente.

Y él volvió a hacer lo mismo.

—¿No te acuerdas? —le preguntó Tara.

—¿De qué? —le miró preocupado.

—Lo que te dije la última vez de los bombones de menta.

—¿La última vez? Ah, sí, sí. Pero es lo que tienen en los aeropuertos...

Tara miró todos esos repugnantes bombones de menta.

—Pero antes te las apañabas...

—Bueno, ya conoces esos sitios. No son muy imaginativos.

No es lo que Tara habría pensado al acordarse de todos esos folletos que traía Abhay con anuncios de varias aerolíneas o aeropuertos. Parecían tener absolutamente todo lo habido y por haber.

Cuando Abhay se fue, Tara se quedó pensativa. Era raro que se hubiera olvidado de lo que le había pedido, muy razonable por cierto, sobre el chocolate de menta. Abhay tenía buena memoria, pero siempre estaba ocupado y casi nunca en casa.

Y, entre estos dos pensamientos sucesivos, le surgió la sospecha y cambió el rumbo hacia otra dirección.

En cuestión de segundos, Tara estaba convencida de que tenía la clave de gran parte del comportamiento de Abhay. Podía ser, podía ser como lo que había leído en su etapa en la universidad o que otra mujer hubiera aparecido en su vida. Decidió espíarle. El resultado era predecible.

Después de haber pasado por todo el abanico de emociones, desde emoción, confusión, desesperación, ira y resentimiento, le empezó a dar vueltas a la idea de volarse los sesos. Para sacar algo en claro, se dirigió a la nevera a sacar los bombones. Necesitaba consuelo. Mordió uno sin darse cuenta. Sabía a serrín. Volvió a morderlo y sintió arcadas. Era el único placer que tenía en la vida. ¿Qué estaba pasando?

Sintió ardor en la garganta y el horrible sabor agrio de la bilis. Metió rápidamente el chocolate en la nevera y cerró la puerta. Las náuseas se apoderaron de ella y apenas pudo llegar al baño.

Nunca más volvió a comer un trozo de chocolate. Cada vez que miraba las piezas oscuras y brillantes que la tentaban a comer, veía los ojos de Abhay hundidos en ellas, incitándola a morderlas y a engordar.

Tara adelgazó. La sensación de náuseas que le producía el chocolate le ayudó a dejar de comer. Se volvió delgada, más de lo que había estado en años. Se quitó los anillos de los dedos. Ya no tenía sentido llevarlos. Del *sari* pasó a los *salwar kameez*. Parecía más joven. Hacía tiempo que no se sentía tan despierta y viva. Empezó a pensar en estrategias.

Pensó que tenía que reconquistarlo. Decidió apuntarse a clases de cocina. La manera de conquistar a un hombre era a través de su estómago. Abhay apenas comía en casa. Ahora, sin embargo, tenía que cocinar y ser una fuente de comida deliciosa.

Tara se apuntó a las clases de cocina de la señora Singhal, que le garantizaba dominar el *Cordon Blue* y la cocina continental, china e india en tan solo un año. Descubrió en sí misma que tenía buena mano y talento para la improvisación. Su profesora la elogiaba también, cosa que ayudaba. Nadie la había alabado por aprender nada en su vida: los estudios estaban fuera de discusión, e incluso sus profesores de baile y canto pensaban que tenía que ser más aplicada.

Para la señora Singhal, la comida no era solo comer. Era una experiencia estética. La mesa, los colores, el decorado, las flores, todo tenía que ser perfecto.

Tara estaba como pez en el agua. Descubrió lo creativa que podía ser la cocina. El gusto que había mostrado al decorar su casa tenía un alcance mucho más variado en la mesa. Sintió el placer de ofrecerle a su marido, por muy descarriado que fuera, cosas a las que no podía resistirse. Se volvió bastante glotón y exigente, e invitaba más a menudo a casa a pequeños grupos de amigos.

Abhay empezó a engordar de manera casi imperceptible. Tara veía el fruto de su trabajo, y creció su sensación de poder. Empezó a tener nuevas ideas en la cabeza. Empezó a poner más nata en los postres y más queso en los platos italianos. A Abhay ya ni le venía la ropa y se planteó seriamente hacer dieta.

En ese momento, Tara empezó a mirarlo de manera reflexiva. En su mente, se vio reflejada en él. «Caminas como un pato» le dijo él al principio y, ella, como era de esperar, le contestó dolida: «no lo hago». Ahora ella quería que caminara como un pato, aunque su situación no le permitiera restregárselo en las narices, como él había hecho con ella.

Cuando Abhay puso fin a su aventura, cierto aire lúgubre tiñó y acentuó el tono amarillento de su tez, ya de por sí saturnina. Para consolarse, se volcó en cuerpo y alma a la comida. Escuchaba música, bebía y exigía bocados picantes y especiados de la cada vez más fértil cocina de Tara.

Cuando él empezó a caminar como un pato, ella, entrenada para encontrar guapo a su marido en todas sus formas, empezó a verlo feo.

Dadas las circunstancias, necesitaba una aventura para darle el toque final. Eligió a un amigo suyo, el hombre más práctico que tenía a mano. El amigo había dejado caer alguna indirecta y Tara decidió recogerlas. Se entregó a él sin tomar precauciones. Hacía tiempo que había renunciado a la idea de concebir y, cuando se quedó embarazada, se sintió eufórica. Lo primero que tenía que hacer era deshacerse del amigo.

—Abhay sospecha —le dijo Tara.

Después le dio la noticia a su marido. —Puede que sea porque has mejorado tu salud. Ahora tienes mejor aspecto. Antes estabas muy delgado. Por eso he sido bendecida con este bebé.

La cara de Abhay era un poema ante el aire de superioridad en la actitud de su mujer. Empezó a espiarla pero su romance había sido tan corto y prudente que no encontró rastro alguno.

Cuando nació la hija de Tara, le canturreó nanas de mujeres valientes y guerreras y se aseguró de que toda su educación estuviera orientada para hacerla independiente.